Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pasterze byli w krainie tej nocujący na polu i strzegący strażami nocy przy stadzie ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A byli w tej okolicy pasterze,\* którzy obozowali (w polu) i trzymali nocą straże przy swoim stadzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pasterze byli w krainie tej na polu nocujący i strzegący strażami\* nocy przy stadzie ich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pasterze byli w krainie tej nocujący na polu i strzegący strażami nocy przy stadzie ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na pobliskich polach przebywali natomiast pasterze. Na przemian trzymali oni nocną wartę przy swoim stadzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A byli w tej okolicy pasterze przebywający w polu i trzymający straż nocną nad swoim stadem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli pasterze w onej krainie w polu nocujący i straż nocną trzymający nad stadem swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli pasterze w tejże krainie czujący i strzegący nocne straże nad trzodą swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej samej okolicy przebywali w polu pasterze i trzymali straż nocną nad swoją trzodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A byli w tej krainie pasterze w polu czuwający i trzymający nocne straże nad stadem swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tej okolicy koczowali pasterze i trzymali nocne straże nad swoim stadem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebywali w tej okolicy pasterze. Kiedy nocą pilnowali swego stada, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tej samej okolicy pasterze koczowali pod gołym niebem i nocą trzymali straż przy swoim stadzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej okolicy pasterze na polu pilnowali w nocy swego stada.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tejże okolicy pasterze pełnili straż nocą i czuwali nad swoim stadem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були в тій землі пастухи, які були в полі та стерегли нічної пори свою отару. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I pasterze byli w krainie tej samej przebywający na polu i strażujący straże nocy aktywnie na paśną trzodę swoją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w owej krainie byli pasterze, co nocowali na polu oraz strażami nocy pilnowali przy swoim stadzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na pobliskich polach było kilku pasterzy. Spędzali noc pod gołym niebem, strzegąc swych stad, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tej samej krainie byli też pasterze, przebywający pod gołym niebem i strzegący nocą swych trzód. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tej właśnie nocy, na pobliskich łąkach pasterze pilnowali owiec. |

1. 1) Obchodzenie pamiątki narodzin Jezusa 25 grudnia rozpoczęło się mniej więcej w czasach Konstantyna (306-337 r. po Chr.), choć o tej pamiątce wspomina Hipolit (165235 r. po Chr.). Wg niektórych informacja, że pasterze przebywali na polach, wskazuje na wczesną wiosnę, czas miotów wśród owiec, <x>490 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg niektórych zwierzęta ofiarne trzymano przez cały rok na polach wokół Betlejemu (<x>490 2:8</x>). Ze względu na łagodny mikroklimat na wsch zboczach wzgórz, stada kóz i owiec mogły przebywać na polach nawet w grudniu, a pierwsze fiołki zakwitały tam w okresie Nowego Roku. Zauważa się też jednak, że ponieważ pasterze spędzali swoje stada do zagród najpóźniej w połowie października (<x>150 10:9</x>, 13; <x>260 2:11</x>), Jezus mógł urodzić się w drugiej połowie września (<x>490 2:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "odbywający straże". [↑](#footnote-ref-4)